

TABLE DES MATIÈRES

Table des stemmas	XIX
Avertissement	1
Préface	3

PREMIÈRE PARTIE. — LA CONNEXION

LIVRE A : PREAMBULE

I. — STRUCTURE

Chap.	1. — La connexion	11
—	2. — Hiérarchie des connexions	13
—	3. — Le nœud et le stemma	14
—	4. — L'ordre structural	16
—	5. — La chaîne parlée	17
—	6. — Ordre structural et ordre linéaire	19
—	7. — Antinomie de l'ordre structural et de l'ordre linéaire.	21

a) ORDRE

Chap.	8. — Sens du relevé linéaire	22
—	9. — Ordre accusé	24

b) ADHERENCE *Andersen*

Chap.	10. — Le mot	25
—	11. — L'agglutination <i>Andersen</i>	27

c) CLASSIFICATION

Chap.	12. — Classification des langues	28
—	13. — La classification historique et la classification typologique de Humboldt	30
—	14. — La classification par le sens du relevé linéaire ...	32

II. — FORME

Chap.	15. — Syntaxe et morphologie	34
—	16. — Le marquant morphologique	35
—	17. — Le marquant zéro	36
—	18. — La méthode introspective	37

III. — FONCTION

Chap.	19. — Structure et fonction	39
-------	-----------------------------------	----

IV. — SENS

Chap.	20. — Distinction de la structure et du sens	40
—	21. — Rapports de la structure et du sens	42
—	22. — Le nucléus	44
—	23. — Le nucléus dissocié	46
—	24. — Les catégories	48
—	25. — Catégories et fonctions	49
—	26. — Ordre statique et ordre dynamique	50

V. — ESPECES DE MOTS

Chap.	27. — Les espèces de mots traditionnelles	51
—	28. — Mots pleins et mots vides	53
—	29. — Mots constitutifs et mots subsidiaires	55
—	30. — Mots variables et mots invariables	58
—	31. — Les mots pleins	59
—	32. — Les espèces de mots pleins	61
—	33. — Les symboles et la phrase virtuelle	63
—	34. — Le substantif	66
—	35. — L'adjectif	68
—	36. — Le verbe	71
—	37. — L'adverbe	74
—	38. — Les mots vides	80
—	39. — Les jonctifs	81
—	40. — Les translatifs	82
—	41. — Les indices	83
—	42. — L'anaphore	85
—	43. — Les anaphoriques	89
—	44. — La méthode des mots composites	91

VI. — ESPECES DE PHRASES

Chap.	45. — Les mots-phrases	94
—	46. — Classification des mots-phrases	96
—	47. — Les espèces de phrases	99

LIVRE B : STRUCTURE DE LA PHRASE SIMPLE

I. — NŒUD VERBAL

Chap.	48. — Le nœud verbal	102
—	49. — Sujet et prédicat	103

a) ACTANTS

Chap.	50. — Les actants	105
—	51. — Les espèces d'actants	107
—	52. — Les espèces d'actants à travers les langues	111
—	53. — Les substantifs personnels	115
—	54. — Le genre dans les substantifs personnels	119
—	55. — Le nombre dans les substantifs personnels	122

b) CIRCONSTANTS

Chap.	56. — Les circonstants	125
—	57. — Limite entre actants et circonstants	127

c) SUBORDONNÉS DIRECTS DU VERBE

Chap.	58. — La structure du nœud verbal et la construction de la phrase allemande	129
—	59. — Les indices	131
—	60. — Indices personnels régimes	133
—	61. — Indices et conjugaison	137
—	62. — La conjugaison objective	141

II. — NŒUD SUBSTANTIVAL

Chap.	63. — L'adjectif épithète	144
—	64. — L'adjectif épithète dans les langues mitigées	147
—	65. — L'épithète non adjective	150
—	66. — L'adjectif attribut	155
—	67. — La phrase à verbe « être »	158
—	68. — L'attribut du second et du tiers actant	161
—	69. — L'apposition	163
—	70. — L'adjectif en apposition	166
—	71. — L'apostrophe	168
—	72. — Projection des actants	172
—	73. — La phrase substantivale	177

III. — NŒUD ADJECTIVAL

Chap.	74. — Le nœud adjectival	181
—	75. — La phrase adjectivale	184

IV. — NŒUD ADVERBIAL

Chap.	76. — Le nœud adverbial	186
—	77. — La phrase adverbiale	188

LIVRE C : INTERROGATION ET NEGATION

Chap.	78. — Interrogation et négation	191
—	79. — L'interrogation nucléaire	192
—	80. — Les mots généraux interrogatifs	194
—	81. — Mots interrogatifs renforcés	198
—	82. — Interrogation binucléaire	201
—	83. — Interrogation connexionnelle	203
—	84. — Le marquant de l'interrogation connexionnelle ..	206
—	85. — La réponse à l'interrogation connexionnelle	211
—	86. — L'exclamation	216
—	87. — La négation nucléaire	217
—	88. — La négation connexionnelle	218
—	89. — Anticipation de la négation	221
—	90. — Accord des jonctifs avec la négation	222
—	91. — La négation à double détente	223
—	92. — Le discordantiel	224
—	93. — Les forclusifs	227
—	94. — Extension et évolution de la négation à double détente	229
—	95. — La double négation	232
—	96. — La négation perméable	235

LIVRE D : VALENCE

Chap.	97. — Valence et voix	238
—	98. — Les verbes avalents	239
—	99. — Les verbes monovalents	240
—	100. — Les verbes transitifs	242
—	101. — La diathèse active	243
—	102. — La diathèse passive	244
—	103. — La diathèse réfléchie	246
—	104. — L'adjectif possessif réfléchi	252
—	105. — La diathèse réciproque	253
—	106. — Les verbes trivalents	255
—	107. — Variation du nombre des actants	259
—	108. — La diathèse causative. Le nouvel actant	260
—	109. — Causatif et passif	262
—	110. — Causatif et réfléchi	264
—	111. — La nouvelle valence	265
—	112. — Le marquant analytique de la nouvelle valence ..	266
—	113. — Le marquant synthétique de la nouvelle valence ..	267
—	114. — La nouvelle valence à marquant zéro	271
—	115. — La diathèse récessive à marquant réfléchi	272
—	116. — La diathèse récessive à marquant passif	275
—	117. — La diathèse récessive à marquant zéro	277
—	118. — Les différents degrés du récessif	278
—	119. — Causatif et récessif	280

LIVRE E : METATAXE

Chap. 120. — La métataxe	283
— 121. — La métataxe simple	284
— 122. — L'interversion des actants	286
— 123. — L'interversion double des actants	288
— 124. — Interversion des actants et des circonstants	290
— 125. — Métataxe et passif	292
— 126. — Métataxe et causatif	293
— 127. — Métataxe et anti-causatif	298
— 128. — Renversement sémantique des nœuds en connexion verticale	300
— 129. — Changement du centre structural	302
— 130. — Les adverbes résultatifs	306
— 131. — Mouvement et déplacement	307
— 132. — Changement du centre structural par subordination	311
— 133. — Parataxe et hypotaxe	313

DEUXIÈME PARTIE. — LA JONCTION

Chap. 134. — Les complications de la phrase simple	323
— 135. — Le dédoublement et la jonction	325
— 136. — Représentation graphique	326
— 137. — La jonction sans jonctif	327
— 138. — Variétés linéaires du jonctif	330
— 139. — Variétés sémantiques du jonctif	331
— 140. — Les jonctifs antinomiques	332
— 141. — Les jonctifs dialectiques	336
— 142. — Le jonctif justificatif	336
— 143. — Variétés structurales de la jonction	339
— 144. — Le plexus	341
— 145. — Les phrases bifides	346
— 146. — Bifidité double	349
— 147. — Les phrases à comparaison	351
— 148. — Les phrases à comparatif	353
— 149. — La jonction anaphorique	355
— 150. — La jonction connexionnelle	356

TROISIÈME PARTIE. — LA TRANSLATION

LIVRE A : INTRODUCTION

I. — *THEORIE*

Chap. 151. — Théorie de la translation	361
— 152. — Mécanisme de la translation	364
— 153. — Rôle et importance de la translation	365
— 154. — Terminologie de la translation	366
— 155. — Représentation graphique de la translation	367
— 156. — La translation dans le stemma	369
— 157. — Le translatif et le nucléus	371

—	158. — Vie et évolution de la translation	373
—	159. — Survivance de la translation	375
—	160. — Le marquant de la translation	377
—	161. — Agglutination des translatifs	378
—	162. — La translation sans marquant	380
—	163. — La translation et les linguistes	381

II. — VARIETES

Chap.	164. — Variétés stémmtiques de la translation	384
—	165. — Variétés nucléaires de la translation	387
—	166. — La translation formelle	388
—	167. — Variétés catégoriques de la translation	391
—	168. — La translation atténuée	393
—	169. — Les indices	395
—	170. — Le verbe auxiliaire	397
—	171. — Les préverbes vides	399
—	172. — Variétés fonctionnelles de la translation	401
—	173. — Variétés sémantiques de la translation	402
—	174. — La dérivation	403
—	175. — La composition	406

III. — CLASSIFICATION

Chap.	176. — Classification des faits de translation	408
-------	--	-----

LIVRE B

TRANSLATION DU PREMIER DEGRE TRANSLATION SIMPLE

A > O ⁽¹⁾

Chap.	177. — Transl. de l'adjectif particulier en substantif (A > O).	411
—	178. — Transl. de l'adjectif général en substantif (A > O).	414

E > O

—	179. — Translation de l'adverbe en substantif (E > O).	417
---	--	-----

I > O

—	180. — L'infinitif	417
—	181. — Evolution de l'infinitif	419
—	182. — La proposition infinitive	421
—	183. — Les connexions inférieures de l'infinitif	423
—	184. — Les connexions supérieures de l'infinitif	425
—	185. — Infinitif et diathèse	426
—	186. — Infinitif et mode	428
—	187. — Infinitif et catégories temporelles	430
—	188. — Infinitif et personne	432
—	189. — Infinitif et nombre	435
—	190. — Infinitif et extension	436
—	191. — Translation I > O sans infinitif	437

(1) Pour le sens de ces symboles voir le « Petit lexique » pages 665 et 64.

O > A

- 192. — Transl. du substantif en adjectif qualificatif (O > A). 438
- 193. — Translation du substantif en adjectif de couleur, de matière, subjectif et objectif (O > A) 441
- 194. — Translation du substantif en adjectif (O > A)... 443
- 195. — Transl. du substantif en adjectif de quiddité (O > A). 445

A > O**O > A**

- 196. — Translation inversée substantivale et adjectivale. 448

E > A

- 197. — Translation de l'adverbe en adjectif (E > A) 450

I > A

- 198. — Le participe 451
- 199. — La proposition participe 454
- 200. — Evolution du participe..... 456

O > E

- 201. — Translation du substantif en adverbe (O > E) par préposition ou postposition 459
- 202. — Translation du substantif en adverbe (O > E) au moyen d'un cas translatif 462
- 203. — Translation du substantif en adverbe (O > E) sans marquant 465
- 204. — La transvaluation 465

A > E

- 205. — Translation de l'adjectif en adverbe (A > E) 468

I > E

- 206. — Translation du verbe en adverbe. Le gérondif ... 470

O > I**A > I****E > I**

- 207. — La translation simple verbale 471

A > A**E > E**

- 208. — Les translations simples sous-catégoriques (A > A) et (E > E)..... 472

TRANSLATION DU PREMIER DEGRE
TRANSLATION MULTIPLE

I. — *TRANSLATION DOUBLE*

Chap. 209. — La translation double	474
— 210. — Classification des translations doubles.....	476

O > A > O

— 211. — Translation O > A > O à double marquant....	477
— 212. — Translation O > A > O à première translation sans marquant	480
— 213. — Les noms de navires.....	482
— 214. — Translation O > A > O inversée.....	483
— 215. — Translation O > A > O à deuxième translation sans marquant.....	485

**A > A > O
E > A > O**

— 216. — Translation double substantivale à dernière translation A > O	486
--	-----

I > A > O

— 217. — Translation double I > A > O	488
---	-----

**O > E > O
A > E > O
E > E > O**

— 218. — Translation double à seconde translation E > O .	492
---	-----

**A > O > A
E > O > A**

— 219. — Translation double à seconde translation O > A .	493
---	-----

O > E > A

— 220. — Translation double de formule O > E > A	495
--	-----

I > O > A

— 221. — Translation double de formule I > O > A	497
--	-----

**A > O > E
E > O > E**

— 222. — Transl. doubles de formule A > O > E ou E > O > E...	498
---	-----

$$I > O > E$$

- 223. — Translation double de formule $I > O > E$ 499

$$\begin{array}{c} O > A > E \\ I > A > E \\ O > E > E \\ E > E > E \end{array}$$

- 224. — Transl. double à seconde translation $A > E$ ou $E > E$. 503

$$\begin{array}{c} I > O > I \\ I > A > I \end{array}$$

- 225. — Translation double à seconde translation verbale .. 507
 — 226. — Translation elliptique nucléaire 510
 — 227. — Translation elliptique connexionnelle..... 513

II. — TRANSLATION TRIPLE

- 228. — Translation triple 516

$$X > X > X > O$$

- 229. — Translation triple à dernier transféré O 518

$$X > X > X > A$$

- 230. — Translation triple à dernier transféré A 521

$$X > X > X > E$$

- 231. — Translation triple à dernier transféré E 524

$$X > X > X > I$$

- 232. — Translation triple à dernier transféré I 529

III. — TRANSLATION QUADRUPLE

$$X > X > X > X > O$$

- 233. — Translation quadruple à dernier transféré O..... 531

$$X > X > X > X > A$$

- 234. — Translation quadruple à dernier transféré A 533

$$\begin{array}{c} X > X > X > X > E \\ X > X > X > X > I \end{array}$$

- 235. — Translation quadruple à dernier transféré E ou I. 536

IV. — *TRANSLATION QUINTUPLE,
SEXTUPLE ET SEPTUPLE*

— 236. — Les translations quintuples	537
— 237. — Les translations sextuples.....	538
— 238. — Les translations septuples.....	539

LIVRE D

TRANSLATION DU SECOND DEGRE

TRANSLATION SIMPLE

Chap. 239. — La translation du second degré.....	543
— 240. — La corrélation	545

I » O

— 241. — La translation I » O	546
— 242. — Le marquant de la translation I » O	548
— 243. — L'interrogation indirecte connexionnelle	553
— 244. — L'interrogation indirecte nucléaire	555

I » A

— 245. — La translation I » A	557
— 246. — Le marquant de la translation I » A	559
— 247. — L'élément translatif du pronom personnel	562
— 248. — L'élément anaphorique du pronom relatif	564
— 249. — Accord de l'élément anaphorique	568
— 250. — Disjonction de l'élément translatif et de l'élément anaphorique.....	570
— 251. — Disjonction syntaxique du pronom relatif agglutiné.	573
— 252. — L'antécédent de la proposition relative	577
— 253. — L'accord du participe	579

I » E

— 254. — La translation I » E	582
— 255. — Circonstantielles de temps et de lieu.....	584
— 256. — Les propositions causales	588
— 257. — Les phrases conditionnelles	591
— 258. — La proposition conditionnante	593
— 259. — La phrase hypothétique	597
— 260. — La proposition concessive	600
— 261. — La proposition consécutive.....	602
— 262. — La proposition finale	603
— 263. — La proposition modale	606
— 264. — La proposition quantitative.....	608
— 265. — Les propositions indéterminatives généralisées ..	609
— 266. — Le structural et le sémantique dans la proposition subordonnée	612
— 267. — Progrès de la subordonnée	615

LIVRE E

TRANSLATION DU SECOND DEGRE

TRANSLATION MULTIPLE

Chap. 268. — La translation multiple	618
— 269. — La translation double.....	619
— 270. — La translation triple.....	623
— 271. — La translation quadruple, quintuple et sextuple.	626

LIVRE F : APPLICATIONS

Chap. 272. — Le stemma intégral	629
— 273. — Utilisation du stemma pour l'étude du style....	632
— 274. — La phrase rhétorique	633
— 275. — La phrase courte	634
— 276. — Indications pédagogiques.....	654
— 277. — Programme d'étude de la syntaxe structurale....	658
— 278. — Conclusion	661
Petit lexique de Syntaxe structurale	665
Addenda, Corrigenda, errata des Stemmas	671

TABLE DES STEMMAS

	Pages
Dédicace	
1. — Alfred parle.....	14
2. — mon ami parle.....	14
3. — mon vieil ami chante cette jolie chanson.....	14
4. — cette jolie chanson charme mon vieil ami.....	14
5. — mon vieil ami chante cette fort jolie chanson.....	15
6. — Alfred frappe Bernard.....	15
7. — Bifurcation.....	17
8. — Double bifurcation.....	17
9. — les petits ruisseaux font les grandes rivières.....	19
10. — cet ouvrage concerne Louis XIV.....	19
11. — tantae molis erat Romanam condere gentem.....	20
12. — cheval blanc.....	23
13. — white horse.....	23
14. — un chemin montant, sablonneux, malaisé.....	23
15. — le cheval blanc.....	25
16. — wajjibrā' 'ēlōhīm 'ēt hā'ādhām.....	25
17. — Kaya mektubunu aldı.....	26
18. — votre jeune frère.....	37
19. — le signal vert indique la voie libre.....	41
20. — le silence vertébral indispose la voile licite.....	41
21. — petits ruisseaux.....	43
22. — petits ruisseaux (incidence structurale).....	43
23. — petits ruisseaux (incidence sémantique).....	43
24. — le livre d'Alfred.....	44
25. — petits ruisseaux (trait de connexion pointillé).....	44
26. — Alfred parle (nucléus).....	46
27. — Alfred est arrivé (nucléus).....	46
28. — Alfred est grand (nucléus).....	46
29. — ni fu-tshin êu tsai ni-men ti fang-tse li mo? (nucléus)...	54
30. — ton père habite-t-il dans votre maison? (nucléus).....	54
31. — les chevaux mangèrent le foin.....	54
32. — le livre d'Alfred (nucléus).....	56
33. — il regarde le livre d'Alfred (nucléus).....	56
34. — il aime les roses (nucléus).....	58
35. — ille amat illas rosas.....	58
36. — bona mente.....	58
37. — bonne-ment (nucléus).....	58
38. — personne n'a rien vu.....	60
39. — hier Alfred a oublié son chapeau.....	61
40. — on oublie toujours quelque chose.....	61

41. — un dîner léger	63
42. — il dine légèrement	63
43. — votre jeune cousine chante délicieusement (réel)	64
44. — votre jeune cousine chante délicieusement (virtuel)	64
45. — cette vieille sorcière louche affreusement (réel)	65
46. — cette vieille sorcière louche affreusement (virtuel)	65
47. — Alfred parle bien (virtuel)	65
48. — Alfred parle bien	65
49. — Alfred spricht gut	65
50. — Aulus bene loquitur	65
51. — чей это дом?	70
52. — A qui est cette maison ?	70
53. — ci-gît Biron	72
54. — l'arbre est vert	72
55. — arbor uiret	72
56. — der Baum grünt	72
57. — Alfred est debout	72
58. — Aulus stat	72
59. — Alfred steht	72
60. — tamet tehousi	72
61. — tamet tehousit	72
62. — stemma symbolique du suivant	80
63. — les hommes craignent la misère et la mort	80
64. — le bleu de Prusse (stemma virtuel)	80
65. — le bleu de Prusse	80
66. — Alfred aime son père	85
67. — vous remettrez la valise de ma tante à son mari et sa clef à leur fils	88
68. — Alfred siffle son chien	91
69. — voici votre chapeau	97
70. — avez-vous votre livre ? — Oui	97
71. — six forts chevaux	100
72. — extrêmement jeune	100
73. — relativement vite	100
74. — le stupide XIX ^e siècle	100
75. — ouvert la nuit	100
76. — à la recherche du temps perdu	100
77. — Alfred donne le livre à Charles	102
78. — Alfred fourre toujours son nez partout	102
79. — Alfred parle lentement	104
80. — filius amat patrem	104
81. — votre jeune ami connaît mon jeune cousin	104
82. — stemma virtuel du précédent	104
83. — votre jeune ami connaît mon jeune cousin	104
84. — stemma virtuel du précédent	104
85. — filius amat patrem	105
86. — pater amatur a filio	105
87. — filius amat patrem	105
88. — pater amatur a filio	105
89. — pluit	106
90. — il pleut	106
91. — Alfred tombe	106
92. — Alfred et Antoine tombent	106
93. — Alfred tombe + Antoine tombe = Alfred et Antoine tombent	106

94. — Alfred peut donner le livre à Charles	107
95. — Bernard est frappé par Alfred.....	110
96. — le livre est donné par Alfred à Charles.....	110
97. — Alfred is speaking.....	112
98. — ὁ Ἀλέξανδρος λέγει	112
99. — Aulus loquitur	112
100. — gizona ona da	112
101. — gizonak erraiten du	112
102. — kac'man cigni dacera	112
103. — Alfred is striking Bernard	112
104. — bārā' 'elohim 'et ha-ššama'im we'et ha-'ares	113
105. — Petrul frapū pe Gianul	113
106. — quién no ha visto a Sevilla ?.....	113
107. — τὸν πατέρα χαρίζει ὁ υἱός	113
108. — der Sohn liebt den Vater	113
109. — сын любит отца	113
110. — Bernhard wird von Alfred geschlagen.....	114
111. — гроб несом товарищами	114
112. — homines cupiditate ducuntur	114
113. — wajj'omer 'elohim 'el-'abraham šema'	114
114. — ὁ Ἀλέξανδρος δίδωσι τὸ βιβλίον τῷ Γαβριήλ	114
115. — Aulus dat librum Caio	114
116. — der Alfred gibt dem Karl das Buch.....	114
117. — Антон даёт книгу Гавриле.....	115
118. — Alfred part demain à midi.....	125
119. — parla sempre	125
120. — tha čhang šuo	125
121. — je l'estime naturellement toujours beaucoup.....	126
122. — on le voit toujours beaucoup partout.....	126
123. — Alfred passera rapidement là-bas demain.....	126
124. — on aime naturellement toujours beaucoup ses parents...	126
125. — Marie vous rendra sûrement votre livre demain.....	127
126. — peut-être connaissez-vous déjà mon nom.....	127
127. — la tyrannie a toujours d'heureuses prémisses.....	127
128. — un traître ne doit jamais être imité.....	127
129. — figure du « trousseau de clés », de Fourquet	129
130. — Alfred vous en remercie beaucoup.....	133
131. — j'en remercie la Providence	133
132. — votre jeune cousine	145
133. — votre jeune cousine chante une chanson	145
134. — chacun admire votre jeune cousine	145
135. — Alfred donne un livre à votre jeune cousine.....	145
136. — votre joli petit chat blanc	145
137. — un livre magnifique	146
138. — votre jeune cousine donne à mon pauvre neveu un livre magnifique	146
139. — un livre de raison.....	150
140. — le train de Paris	150
141. — la Tour Eiffel	151
142. — le boulevard Gambetta	151
143. — le diner Durand	151
144. — l'affaire Dreyfus	151
145. — ein Glas Bier	151
146. — un verre de bière	151
147. — l'homme qui écrit	154

148. — l'homme que vous voyez	154
149. — l'auto rouge que vous avez vue hier	154
150. — kîv bur (la langue est bonne)	156
151. — дом нов (la maison est neuve)	156
152. — bur kîv (la bonne langue)	156
153. — новый дом (la maison neuve)	156
154. — πάντων μέτρον ἄνθρωπος	156
155. — triste lupus stabulis	160
156. — la maison est neuve	160
157. — la maison est neuve	160
158. — pour vivre heureux, vivons cachés	160
159. — je t'aimais inconstant, qu'aurais-je fait fidèle	161
160. — Cicero erat consul	162
161. — Romani creauerunt Ciceronem consulem	162
162. — j'appelle un chat un chat	162
163. — Romani Ciceronem consulem creauerunt	163
164. — otioso mihi esse non licet	163
165. — Louis XIV, roi de France, protégea les lettres et les arts	164
166. — orateur remarquable, Atticus était un écrivain médiocre	165
167. — mortuus est pauper	168
168. — amo te, Domine	168
169. — amo uos, fratres mei	168
170. — prends un siège, Cinna	170
171. — le loup, il a mangé l'agneau (projection actancielle)	173
172. — le loup, il a mangé l'agneau	173
173. — toi, tu chanteras ; moi, je danserai	174
174. — schéma (résumé des connexions étudiées dans le chap. 72)	176
175. — un livre extrêmement joli	181
176. — un très beau livre	181
177. — ce livre est très beau	181
178. — ce livre me plaît beaucoup	181
179. — ici-bas	186
180. — ci-après	186
181. — il m'a reçu fort aimablement	186
182. — il marche extrêmement vite	186
183. — cela se fait relativement très facilement	187
184. — une facilité relative	187
185. — relativement facile	187
186. — relativement facilement	187
187. — plus grand que Bernard	188
188. — Alfred chante une chanson	193
189. — ? chante	193
190. — quel livre lit Alfred ?	195
191. — Alfred lit le livre rouge	195
192. — en quoi faisant obtiendrais-je tel résultat ?	195
193. — Τι παθὼν σαυτὸν ἐς τοὺς τῆς Αἰτνης κρατῆρας ἐνέβαλες ;	197
194. — qui chante une chanson ?	197
195. — qui est-ce qui chante une chanson ?	199
196. — tableau de l'interrogatif	199
197. — tableau du relatif	199
198. — tableau du relatif interrogatif	199
199. — tableau du chassé-croisé arabe	200
200. — tableau des interrogatifs composés	200
201. — Alfred chante-t-(il) ?	206
202. — uenietne Aulus ?	209

203. — Aulusne ueniet ?	209
204. — Alfred ne chante pas	218
schéma 205. — Alfred ne chante pas (discordantiel forclusif) ..	225
206. — Alfred donne aux pauvres	239
207. — Alfred donne la main	239
208. — Alfred dort	241
209. — Alfred se tue	241
210. — Alfred et Bernard s'entretuent	241
211. — me adsum qui feci	244
212. — Antonius a Burrho uerberatur	244
213. — le maître aime son élève, mais déteste ses défauts (type lat. eius uitia)	253
214. — le maître aime son élève, mais déteste ses défauts (type lat. sua uitia)	253
215. — Alfred et Bernard se frappent l'un l'autre	254
216. — cum... multa crudeliter... fecisset	285
217. — après de nombreux actes de cruauté	285
218. — tela milites deficiunt	286
219. — les traits font défaut aux soldats	286
220. — I miss you	288
221. — vous me manquez	288
222. — die grosse Gefahr entmutigte ihn nicht	300
223. — la grandeur du danger ne le décourageait pas	300
224. — Antonius modo profectus est	304
225. — Antoine vient de partir	304
226. — er ist bekanntlich schon tot	305
227. — on sait qu'il est déjà mort	305
228. — décidément, cet homme est fou	306
229. — après mûr examen il est certain que cet homme est fou ..	306
230. — Anton schwimmt über den Fluss	310
231. — Antoine traverse le fleuve en nageant	310
232. — mit knapper Not entging er seinen Feinden	311
233. — il eut bien de la peine à échapper à ses ennemis	311
234. — уже я с трудом различал отдаленные предметы ..	312
235. — j'avais déjà de la peine à distinguer les objets éloignés	312
236. — Anton schlägt Bernhard	312
237. — c'est Antoine qui frappe Bernard	312
238. — orare atque obsecrare	316
239. — prier instamment	316
240. — diuellere ac distrahere	316
241. — séparer violemment	316
242. — spectator et testis	317
243. — un témoin oculaire	317
244. — moderatio et sapientia	317
245. — une sage modération	317
246. — jemandem etwas zur Unterschrift vorlegen	318
247. — soumettre quelque chose à la signature de quelqu'un ..	318
248. — Alfred et Bernard tombent	327
249. — Alfred et Bernard tombent (nucléus)	327
250. — Alfred et Bernard aiment leurs parents	339
251. — Alfred aime son père et sa mère	339
252. — un chat gras et dodu	340
253. — toute sa personne velue représentait un ours, mais un ours mal léché	340
254. — les enfants rient et chantent	340

255. — Alfred achète des livres et des cahiers neufs	340
256. — les garçons et les fillettes cueillent des renoncules et des pâquerettes	341
257. — ces enfants donnent des livres et des cahiers neufs à leurs amis et à leurs camarades pauvres	341
258. — Alfred et Bernard travaillent et Charles chante et rit...	341
259. — les enfants aiment et honorent leurs parents.....	342
260. — les parents achètent et donnent des livres aux enfants...	342
261. — Alfred et Bernard jouent et rient	343
262. — Alfred et Bernard aiment et honorent leurs parents.....	343
263. — les enfants aiment et honorent leur père et leur mère..	343
264. — Alfred et Bernard aiment et honorent leur père et leur mère	343
265. — le père et la mère achètent et donnent des livres et des cahiers à Alfred et à Bernard	345
266. — les maîtres, les pédagogues et les éducateurs donnent, répètent et ressassent des avis, des conseils et des avertissements aux écoliers, aux collégiens et aux lycéens...	345
267. — Raton tire et Bertrand croque les marrons.....	347
268. — Raton et Bertrand tirent et croquent les marrons.....	347
269. — le crime fait la honte et non pas l'échafaud.....	348
270. — Alfred adore les gâteaux et déteste les punitions.....	348
271. — Alfred aime les roses, non les épines.....	349
272. — il est bon de parler et meilleur de se taire.....	349
273. — l'un portait sa cuirasse, l'autre son bouclier.....	350
274. — Alfred frappe comme un sourd	351
275. — Alfred aime Bernard comme un frère (comme un frère aime Bernard)	352
276. — Alfred aime Bernard comme un frère (Alfred aime Bernard comme il aime un frère).....	352
277. — le train de Paris	363
278. — la gare de Sceaux.....	363
279. — interné de la Résistance	363
280. — interné de la Gestapo	363
281. — le livre de mon ami.....	370
282. — écrivez dans le livre de votre ami	370
283. — le livre d'Alfred	371
284. — un livre de raison.....	371
285. — le train de Paris	371
286. — liber Petri	372
287. — le livre de Pierre	372
288. — un prince aimé des dieux	374
289. — O (une mer méditerranée)	376
290. — un exemple frappant	379
291. — illustre rejeton d'un prince aimé des dieux.....	379
292. — liber Petri	379
293. — représentation stématique d'une cascade de translations O > A	385
294. — le cousin du fils de la femme de mon oncle.....	385
295. — type A > O (translation inversée)	385
296. — les trois petits garçons	397
297. — moi, je danserai	397
298. — O > A (l'Aurore aux doigts de rose).....	407

299. — O (la rose, fleur) > A (rose) adjectif	407
300. — la mauvaise monnaie chasse la bonne	411
301. — un plat plat	413
302. — une bonne nouvelle	413
303. — une nouvelle bonne	413
304. — lequel	414
305. — peu d'eau	417
306. — Deus est sanctus	421
307. — credo Deum esse sanctum	421
308. — fateor me esse Atheniensem	434
309. — ὁμολογῶ εἶναι Ἀθηναῖος... ..	434
310. — un poète de génie.....	439
311. — un roi de bonn(e) aire.....	439
312. — la tour Eiffel	440
313. — la ville de Paris	446
314. — un imbécile de marmiton	450
315. — où sont les neiges d'antan ?.....	450
316. — Alfred habite à Montpellier	461
317. — uenit Romam.....	461
318. — rapport à Bernard (avant transvaluation).....	466
319. — rapport à Bernard (après transvaluation)	466
320. — excepté(s) les enfants	466
321. — excepté les enfants	466
322. — dans le vif	475
323. — une dinde	478
324. — celui de Bernard	478
325. — la meilleure leçon est celle des exemples.....	480
326. — un bâton de rouge	494
327. — stemma symbolique O > A > O	494
 A > O > A	
328. — un homme de bien	494
329. — grenouilles aussitôt de sauter dans les ondes	497
330. — $\frac{\frac{E}{A}}{I}$	504
331. — puer egregia indole	511
332. — puer egregiae indolis	511
333. — die Liebe zum Ruhm	512
334. — l'amour de la gloire	512
335. — quorum in numero tu certe fuisses.....	512
336. — quo in numero tu certe fuisses	512
337. — à cause de la guerre	513
338. — habitat ad aedem Castoris	515
339. — interest* (causa) regis	515
340. — la difficulté fut d'attacher le grelot	530
341. — une âme de sans-culotte	534
342. — les beautés du monde d'ici-bas me donnent par avance une idée des joies de celui de l'au-delà.....	541
343. — ad quos cum Caesar nuntios misisset, qui postularent eos, qui sibi Galliaeque bellum intulissent, sibi dederent, responderunt	558
344. — die, die die, die die Bäume beschädigen, anzeigen, werden belohnt	558

345. — l'homme qui écrit	561
346. — l'homme qui écrit	561
347. — est enim in manibus laudatio, quam cum legimus, quem philosophum non contemnimus ?	574
348. — est enim manibus laudatio, quam cum legimus, quem philosophum non contemnimus ? (schéma)	574
349. — la femme que j'ai vue peindre	581
350. — la femme que j'ai vu peindre	581
351. — les blés que nous avons vu semer	581
352. — ceux que nous avons vus germer	581
353. — qui est-ce qui chante ?	615
354. — la cigale, ayant chanté tout l'été... avant l'ôût, foi d'animal, intérêt et principal.	638
(suite)... eh bien ! dansez maintenant	639
355. — le vase où meurt cette verveine d'un coup d'éventail fut fêlé	640
(suite)... il est brisé, n'y touchez pas.	641
356. — Extrait de Platon (Ion, 539 d-e)	642, 643
357. — ergo apud... (Tacite, Dialogue des Orateurs)	644
358. — de même qu'on voit un grand fleuve... (Bossuet, Panégyrique de Saint Paul)	645
359. — l'autre jour, au fond d'un vallon... qui creva (Voltaire)	635
360. — Source délicieuse, en misères féconde... (Polyeucte)... ..	646, 647
361. — Percé jusques au fond du cœur... le père de Chimène ! (le Cid)	648
362. — Le jour n'est pas plus pur que le fond de mon cœur... (Phèdre)	636
363. — Oui, je viens dans son temple adorer l'Eternel.	649
364. — Promettez sur ce livre, et devant ces témoins... (Athalie)..	650
365. — Tout reposait dans Ur... (Booz endormi)	651
366. — J'aime à regarder de ma fenêtre (Le crime de Sylvestre Bonnard)	652, 653